Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami? Czy nie dał wam zewsząd wytchnienia? Bo (przecież) wydał w moją rękę mieszkańców tej ziemi i ziemia ta została poddana JAHWE i Jego ludowi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami? Czy nie dał wam zewsząd wytchnienia? Bo przecież wydał w moje ręce mieszkańców tej ziemi, została ona poddana JAHWE oraz Jego ludowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*Mówiąc*: Czy JAHWE, wasz Bóg, *nie jest* z wami? Czy nie dał wam odpoczynku wokoło? Dał bowiem w moją rękę mieszkańców *tej* ziemi, a ziemia została poddana JAHWE i jego ludowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Izali Pan Bóg wasz nie jest z wami, który wam dał odpocznienie zewsząd? Bo dał w rękę moję obywateli tej ziemi, i poddane jest ta ziemia Panu i ludowi jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widzicie, iż JAHWE Bóg wasz jest z wami i dał wam odpoczynek wokoło, i dał wszytkie nieprzyjacioły wasze w ręce wasze, i poddana jest ziemia przed JAHWE i przed ludem jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż Pan, Bóg wasz, nie jest z wami? Czyż nie użyczył wam pokoju dokoła? Wydał przecież w moje ręce mieszkańców [tego] kraju, a kraj został poddany Panu i Jego narodowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy Pan, Bóg wasz, nie jest z wami, czy nie dał wam zewsząd odpocznienia przez to, że wydał w moją rękę mieszkańców tej ziemi, a ziemia ta została poddana Panu i jego ludowi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami? A czy nie obdarzył was zewsząd pokojem, ponieważ wydał w moje ręce mieszkańców tej ziemi, a ziemia została poddana JAHWE i Jego ludowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Czy JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami? Czy nie obdarzył was pokojem z sąsiadami? Oddał pod moją władzę mieszkańców tego kraju, a kraj stał się ziemią JAHWE i Jego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Czyż Jahwe, Bóg wasz, nie jest z wami? Czyż nie obdarzył was pokojem wokoło? Oddał On pod moją władzę mieszkańców tego kraju, tak że ziemia ta poddana jest Jahwe i Jego ludowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не Господь з вами? І дав вам спочинок довкруги, бо дав (вам) в руки жителів землі. І земля підкорена перед Господом і перед його народом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Czy WIEKUISTY, wasz Bóg, który wam dał ze wszystkich stron odpocznienie, nie jest z wami? Gdyż dał w moją rękę obywateli tej ziemi, a ta ziemia

			poddana jest WIEKUISTEMU oraz Jego ludowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czyż JAHWE, wasz Bóg, nie jest z wami i czyż nie zapewnił wam spokoju ze wszystkich stron? Wydał bowiem w moją rękę mieszkańców tej ziemi i ziemia ta została podbita przed obliczem JAHWE i przed jego ludem.